

## La tradición textual griega y latina. Texto e interpretación: unidad y pluralidad

Julio Trebolle Barrera  
Universidad Complutense de Madrid

El propósito de este trabajo es señalar diversas características y variantes del texto de Gn 1,1-2,4, con el fin de poner de relieve cómo el proceso de interpretación afectó al texto mismo en su lengua hebrea originaria y en el de las versiones bíblicas antiguas. La literalidad del texto dio origen a un sinfín de interpretaciones concatenadas que pugnaban no sólo por fundarse en el texto sino por hacerse un hueco en su propia contextura lingüística, a través de sus componentes gramaticales, sintácticos o semánticos. El estudio de los textos bíblicos se mueve en la dialéctica entre la unidad del texto y la pluralidad de los textos que lo conforman y entre la unidad de sentido y la pluralidad de sentidos que aquellos textos encierran. El juego de relación entre texto(s), sentido(s), traducción e interpretación genera una dinámica de diversificación del texto dentro de su unidad originaria.

### 1. Variantes textuales: diversidad de textos

Entre los manuscritos de Qumrán figuran veinte ejemplares correspondientes al libro del Génesis. A ellos se añaden tres copias halladas en Wadi Murabba'at y una en Masada así como dos que incluyen juntos los libros de Génesis y Éxodo<sup>1</sup>. Es posible que algunos de los manuscritos catalogados como copias independientes pertenecieran a un mismo ejemplar. Las circunstancias en las que algunos manuscritos fueron hallados o vendidos por los beduinos hacen dudar en ocasiones de su procedencia de una cueva u otra.

El texto de estos manuscritos concuerda por lo general con el masorético (TM). Es significativo el hecho de que los dos o, posiblemente, tres manuscritos procedentes de Murabba'at coinciden en todo detalle con el texto masorético, confirmando así que el texto bíblico hebreo alcanzó su estabilización definitiva a comienzos del s. II d.C. El texto del capítulo 1 de Gn se encuentra representado en los siguientes fragmentos de manuscritos qumránicos: 4QGen<sup>b</sup>, 1,1-28;

---

<sup>1</sup> 1QGen, 2QGen, 4QGen-Exod<sup>a</sup>, 4QGen<sup>b</sup>-4QGen<sup>g</sup>, 4QGen<sup>h1</sup>, 4QGen<sup>h2</sup>, 4QGen<sup>h-tide</sup>, 4QGen<sup>i</sup>, 4QGen<sup>k</sup>, 4QpaleoGen-Exod<sup>l</sup>, 4QpaleoGen<sup>m</sup>, 4QGen<sup>n</sup>, pap4QGen (4Q483), 6QGen, 8QGen, MasGen, MurGen 1, Mur (?), y Sdeir 1. Véase M. Abegg (Jr.)-P. Flint-E. Ulrich, *The Dead Sea Scrolls Bible*, New York 1999, págs. 4-5.

4QGen<sup>g</sup>, 1,1-11.13-22; 4QGen<sup>h1</sup>, 1,8-10; 4QGen<sup>k</sup>, 1,9.14-16.27-28; 4QGen<sup>d</sup>, 1,18-27; 1QGen 1,18-21; pap4QGen(?) (4Q483)<sup>2</sup>.

Dos variantes especialmente significativas, atestiguadas en manuscritos de Qumrán, no han entrado todavía en ediciones del texto hebreo como la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* ni tampoco en versiones modernas de la Biblia. Las dos aparecen en el v. 1,9 y en ambos casos el texto de Qumrán coincide con el hebreo que sirvió de base para la traducción griega de los Setenta<sup>3</sup>.

1.1. Al término *maqom* (TM), ‘lugar’, corresponde en LXX συναγωγή, ‘reunión’. Hasta hace unos años cabía preguntarse, como hacía M. Harl, si la traducción griega συναγωγή (“reúnase... en una *reunión única* [de aguas]”) supone o no el hebreo *miqweh* que el TM presenta en el versículo siguiente (*miqweh ha-mayyim*)<sup>4</sup>. La presencia de este término hebreo en el pasaje correspondiente de 4QGen<sup>h1</sup> resuelve definitivamente la cuestión y confirma que la versión griega no hizo sino reproducir con fidelidad una Vorlage hebrea<sup>5</sup>. LXX traduce sistemáticamente *maqom* (47 veces) por τόπος, con la única excepción de este pasaje en el que συναγωγή se corresponde mejor con el hebreo *miqweh*. En principio se podría haber producido una confusión gráfica de letras *m* (final) y *h*, lo que no es del todo infrecuente (Gn 18,21; 1 Re 14,31, Prov 20,16, y hasta más de veinte casos señalados por Delitzsch), pero la lectura *miqweh* responde mejor al estilo de los vv. 9-10 donde se repiten nombres y verbos de la raíz *qwh*. Por otra parte, *miqweh* es más raro que *maqom*, por lo que es más fácil el paso de aquél a éste que no a la inversa<sup>6</sup>.

1.2. La versión griega ofrece en el mismo v. 9 un texto más amplio que el masorético: “y fue así + y el agua bajo el cielo se reunió en sus reuniones y se vio la [tierra] seca”. Esta frase aparece también en 4QGen<sup>k</sup>, aunque no en 4QGen<sup>b7</sup>: [wyqww hmym mtht hšmym 'l mqwyhm] wtr' hyb[šh]. La frase se

<sup>2</sup> Cfr. F. García Martínez–E.J.C. Tigchelaar, *The Dead Sea Scrolls Study Edition*, 2 vols., Leiden 1997.

<sup>3</sup> Cfr. la edición crítica del texto de LXX por J.W. Wevers, *Genesis*, Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum, vol. I, Göttingen 1974.

<sup>4</sup> M. Harl *et al.*, *La Genèse*, La Bible d'Alexandrie 1, Paris 1986, pág. 90.

<sup>5</sup> *mqwh* 4QGen<sup>h1</sup> LXX VL, *mqwm* 4QGen<sup>b</sup> TM PS Tg Syr Vg, cfr. J.R. Davila, *Qumran Cave 4. VII Genesis to Numbers*, Discoveries in the Judaean Desert XII, ed. E. Ulrich *et al.*, Oxford 1994, pág. 62.

<sup>6</sup> R.S. Hendel, *The Text of Genesis 1-11. Textual Studies and Critical Edition*, Oxford 1998, págs. 24-25.

<sup>7</sup> “The phrase could be an explicating plus, based on the descriptions of the other acts of

## La tradición textual griega y latina

encuentra, pues, en una tradición textual<sup>8</sup> y es desconocida, por el contrario, en la otra<sup>9</sup>. El texto hebreo conservado parcialmente en 4QGen<sup>k</sup> atestigua que la versión griega se basa en una Vorlage diferente del TM. Los argumentos que prueban que no se trata de una armonización del 9b respecto a 9a, efectuada por la traducción griega<sup>10</sup>, prueban también que tal armonización no se ha producido tampoco en la tradición textual hebrea atestiguada por 4QGen<sup>k</sup> y LXX. Más bien se ha producido una haplografía en la corriente textual transmitida por el TM, por *homoioarcton* entre *wyqww* (v. 9a) y *wyqr'* (v. 10), o por *homoioateleuton* entre *hybšh*, al final del 9a, y *hybšh* al final de 9b<sup>11</sup>.

1.3. Sin embargo, la variante más sorprendente del texto de Gn 1,1-2,4a es la relativa al día en el que Dios concluye la obra de la creación. En 2,2 la lectura de TM, *hšby'y*, '(día) séptimo', resulta incongruente en el contexto en el que se encuentra. El texto samaritano, las versiones griega y siríaca y *Jubileos* 2,16, suponen la lectura *hššy*, '(día) sexto'. Quienes defienden el TM tienden a comprender el verbo *wykl*, 'y acabó', como un pluscuamperfecto, 'había acabado', lo que no resuelve la incongruencia de la expresión y atribuye un sentido extraño a la preposición *be-*. Por otra parte, la lectura de PS LXX y Syr es tan obvia que resulta sospechosa de concordismo. En caso de tratarse de una corrección de la *lectio difficilior* de TM, tal corrección pudo tener origen en una

---

creation in 1:12,16,25. But the rigid structure of the creation account makes it more likely that the phrase is original and was lost by homoeoarcton in MT", J.R. Davila *op.cit.*, págs. 76 y 34.

<sup>8</sup> 4QGen<sup>k</sup> LXX VL<sup>C</sup> (en parte) y VL<sup>E</sup>. El texto de la VL ha sido editado por B. Fischer, *Vetus Latina. Die reste der altlateinischen Bibel*, 2 Genesis, Freiburg 1951-1954. Los testimonios conservados de la VL se clasifican en dos grupos, denominados africano y europeo, sin que con ello se haga referencia al origen o difusión de cada uno. Se denomina africano el texto utilizado por Cipriano hacia mediados del s. III d.C. Las dos formas se diferencian en el vocabulario y en las técnicas de traducción empleadas. Según Fischer, la historia de la Biblia latina antigua es la de una progresiva europeización con el propósito de mejorar la traducción y la expresión lingüística (p. 15\*). Reproducimos aquí solamente el texto L, es decir, la forma común de la VL, aquella en la que convergen dos de los tres grupos siguientes: el que representa el texto africano antiguo de mediados del s. III (K); el que atestigua este mismo texto en el estado de desarrollo alcanzado hacia finales del s. IV (C), y el que corresponde al texto europeo (E). No se especifican aquí las variantes correspondientes a cada uno de estos grupos (K, C y E). El texto de la Vg es el editado por R. Weber, *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*, 2 vols., Stuttgart 1975<sup>2</sup>.

<sup>9</sup> 4QGen<sup>h,g,h(vid)</sup> TM PS Tg<sup>ONJF(P)</sup> Syr y Vg.

<sup>10</sup> Véase la discusión al respecto por E. Tov, "The Nature and Background of Harmonizations in Biblical Manuscripts", *JSTOT* 31 (1985), págs. 3-29, esp. 22; *idem*, "The Septuagint", en M.J. Mulder (ed.), *Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation in Ancient Judaism and Early Christianity*, *CRINT* 2/1, Philadelphia 1988, págs. 161-188, esp. 179.

<sup>11</sup> Véase la discusión por R. S. Hendel, *op. cit.*, págs. 25-27.

fuente de la que dependen aquellas tres tradiciones textuales o pudo formarse con independencia en cada una de ellas<sup>12</sup>. Dar preferencia a la lectura de TM por su evidente dificultad puede no ser sino optar por una lectura sin sentido en el contexto. Hendel<sup>13</sup> ensaya una explicación de cómo pudo producirse el paso de la lectura original *hšby'y* a la secundaria *hššy*. Dada la similitud de frases en el contexto, el escriba anticipó el término *hšby'y* de la segunda cláusula a la primera, sustituyendo *hššy* por *hšby'y*:

v. 2a *bywm hššy ml'ktw šr 'šh*

v. 2b *bywm hšby'y mkl ml'ktw šr 'šh*

Por nuestra parte, cabe señalar que en este caso, como en otros muchos de disparidad de lecturas entre la transmisión textual hebrea y la griega, se ha de buscar la solución por la vía de poner en juego a un tiempo la crítica textual y la crítica literaria. En el presente caso, ello supone relacionar la variante textual *hšby'y* / *hššy* con las incesantes repeticiones y numerosos cambios de vocabulario que afectan al texto de los versos 2,1-3. Sin entrar aquí en el análisis de los detalles del texto y en los pormenores de los debates entre los críticos, basta observar que en estos versos se acumulan frases de diversa procedencia, hasta el punto de que, como afirma W.H. Schmidt, la crítica literaria del relato de la creación comenzó justamente a partir de estos versículos<sup>14</sup>:

- 2,1a es el colofón que forma *inclusio* con 1,1.
- 2,2a y 3a constituyen el final ‘sacerdotal’ del relato de la creación, que añade al esquema previo de seis días la consideración de un séptimo día bendecido por Dios. El verbo y la expresión inicial de 2,2a son también los de 2,1a, con el solo cambio del tiempo verbal: *wyklw... wykl*.
- 2,2b y 3b recogen expresiones repetidas que, según C. Westermann, corresponden a un estadio ulterior en la formación ‘sacerdotal’ del relato<sup>15</sup>.
- 2,4a forma un nuevo colofón que cierra el relato de las ‘generaciones’ o génesis del cielo y de la tierra.

Al margen de las diferentes hipótesis que puedan formularse sobre la

<sup>12</sup> “It is impossible to determine whether the easier reading of the LXX was based on a variant *hššy* or whether the exegetical tendency developed independently in all three sources”, E. Tov, *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research*, Jerusalem 1981, pág. 128.

<sup>13</sup> Hendel se inclina a pensar que la variante compartida por PS LXX y Syr procede de un mismo arquetipo, dada la frecuencia de lecturas compartidas por estas tres tradiciones, *op cit.*, pág. 33.

<sup>14</sup> W.H. Schmidt, *Die Schöpfungsgeschichte der Priesterschrift. Zur Überlieferungsgeschichte von Genesis 1,1-2,4a*, WMANT 17, Neukirchen-Vluyn 1964, pág. 155.

<sup>15</sup> C. Westermann, *Genesis*, BKAT 1, Neukirchen-Vluyn 1977, págs. 231-232.

formación literaria del relato en su conjunto y de su final en particular, parece aconsejable relacionar la variante textual *hšby'y / hššy* con este proceso y, en particular, con la repetición de la fórmula conclusiva, *wyklw... wykl* (vv. 2,1 y 2,2a). Cabe suponer que cada lectura, ‘en el día sexto’ – ‘en el día séptimo’, responde a un contexto diferente que no es ya posible reconstruir en sus términos precisos.

Otras variantes de este capítulo menos significativas son las siguientes:

v. 5: *ywmm* 4QGen<sup>g</sup>, Tg<sup>OP</sup> Syr, *ywm* TM PS; posible *diptografía* (*mm*).

v. 9: *lšmym* 4QGen<sup>g</sup> Tg<sup>J</sup>, *hšmym* 4QGen<sup>b</sup> TM PS; modernización lingüística en *lšmym*.

v. 14: *wyhyw* 4QGen<sup>g</sup>, ‘y fueron (como signos)’; *whyw* 4QGen<sup>b,k</sup> TM PS, ‘que sean (como signos)’<sup>16</sup>.

v. 27: la versión griega omite *bšlmw*, seguramente por *homoioarcton* (*bšl... bšl*).

v. 28: LXX añade *καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς*, enumerando así cuatro grupos de animales, mientras que el texto hebreo menciona sólo tres: peces del mar, aves del cielo y reptiles de la tierra.

## 2. Variantes exegéticas producidas por armonización de pasajes paralelos

Un buen número de variantes textuales de Gn 1,1-2,4 se deben al propósito de armonizar unas expresiones con otras paralelas. Algunas de estas armonizaciones desfiguran el estilo del relato, recargándolo de expresiones repetidas. Este fenómeno afectó a la misma tradición textual hebrea como muestran las frecuentes coincidencias entre el texto samaritano y el hebreo subyacente a la versión griega.

2.1. La expresión de cumplimiento *wyhy kn*, ‘y fue así’, aparece añadida, omitida o desplazada en un pasaje u otro de la versión griega. LXX añade la expresión *καὶ ἐγένετο οὕτως* tras el v. 6, la omite al final del v. 7 y la añade de nuevo al final del v. 20. En el TM aparece seis veces: vv. 7, 9, 11, 15, 24 y 30, y una más en la forma *wyhy 'wr* en el v. 3. En la versión griega, la presencia de esta expresión también en el v. 6 hace que los pasajes correspondientes a cada uno de los siete días de la creación concluyan con esta anotación. Se puede argüir a favor de una u otra forma del texto, pero la masorética resulta ser la más difícil, por lo que se trata seguramente de armonizaciones operadas en la traducción griega, aunque no necesariamente en el nivel de la versión original sino posiblemente también en el de la más antigua tradición manuscrita<sup>17</sup>. Los

---

<sup>16</sup> J.R. Davila, *op. cit.*, págs. 59-60.

<sup>17</sup> Cfr. BHS; E. Tov, “The Nature and Background...”, págs. 9-10; R.S. Hendel, *op. cit.*, págs. 22-23. Según J. Cook, el hecho de que la ausencia de la expresión en TM v. 6 sea objeto de

mss. 4QGen<sup>bg</sup> coinciden con TM en el v. 7, al igual que 4QGen<sup>bd</sup> en el v. 20.

2.2. En el v. 7 LXX añade ὁ θεός para especificar bien claramente el sujeto de la frase, impreciso en el TM, pues podría referirse al firmamento del que en el v. 6 se dice que cumple la función de dividir las aguas. Los mss. 4QGen<sup>bg</sup> coinciden con TM.

2.3. LXX añade en el v. 8 tras οὐρανόν (= *šmym*) la expresión καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν, ‘y vio Dios que era bueno’, lo que corresponde al hebreo de los vv. 4, 10, 12, 18, 21, 25 y 31. LXX añade la fórmula esperada tras la referencia a la creación del cielo en el segundo día. Se trata de nuevo seguramente de una armonización respecto a los pasajes citados, efectuada en la primera tradición textual griega. El grado de frecuencia de esta fórmula se corresponde con el de la anteriormente aludida, *wyhy kn*. En ambos casos TM repite la expresión siete veces, con una variante en la primera y última repetición. El texto de LXX es más consistente, pero por ello mismo parece responder a un propósito de armonización, mientras que TM responde mejor al modelo de repetición con variantes, característico del estilo ‘sacerdotal’ de este relato<sup>18</sup>.

2.4. La versión griega presenta cuatro variantes armonizadoras en los vv. 11-12:

en el verso 11

- añade κατὰ γένος tras σπεῖρον σπέρμα (= *mzry' zr' lmynhw*), conforme a v. 12 *mzry' zr' lmynhw*,
- traslada κατὰ γένος (= *lmynw*) y lo coloca tras οὐ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ (= *'ašer zr'w bw lmyn(h)w*), basándose para ello también en v. 12 *'ašer zr'w bw lmynhw*.

---

discusión en *Génesis Rabbah* 4,6 es prueba de que no existía o no era conocida una lectura hebrea diferente a la representada por TM; J. Cook, “Genesis I in the Septuagint as Example of the Problem: Text and Tradition”, *JNSL* 10 (1982), págs. 25-36, esp. págs. 27-28.

<sup>18</sup> J. Cook acude de nuevo al testimonio externo de *GnR* como prueba de que la adición en LXX es fruto de una armonización efectuada en la propia traducción. *GnR* atestigua diferentes ensayos de armonización por parte de los rabinos, lo que confirma que el texto hebreo no conocía en el v. 8 la expresión “y vio Dios que era bueno”. Los rabinos explican por diferentes vías la ausencia de tal comentario: por haberse creado la Gehenna en este día (R. Yojanán); porque la creación de las aguas no había concluido, lo que impedía añadir la expresión conclusiva, pues ésta sólo era aplicable a los trabajos acabados en un determinado día (R. Semuel); por haberse creado en tal día la escisión o cisma (R. Janina); porque Dios había previsto que Moisés moriría por causa del agua, en referencia a Nm 20,12 (R. Leví), o, finalmente, por el hecho de que las generaciones de Enoc, del diluvio y de la división de los pueblos fueron castigadas por medio de las aguas (R. Simon), J. Cook, *op. cit.*, págs. 28-29; L. Vegas Montaner, *Génesis Rabbah I (Génesis 1-11). Comentario midrásico al Libro del Génesis*, Estella 1994, págs. 83-85.

En el verso 12

- añade κάρπιμον (= *pry*) tras ξύλον, siguiendo a 's *pry* de v. 11,
- añade ἐπὶ τῆς γῆς (= 'l *h'rs*) tras οὐ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος conforme a la expresión ya ampliada en el v. 11 'ašer zr'w bw *lmynhw* 'l *h'rs*.

Por otra parte es significativa la doble traducción del primer *lmynhw* de cada verso mediante los términos κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, 'según su especie y según su semejanza'<sup>19</sup>.

2.5. En el v. 14 se observa un nuevo caso de armonización en los textos samaritano y griego. Éste añade εἰς φαύσιν τῆς γῆς tras τοῦ οὐρανοῦ, igual que PS añade *lh'yr* 'l *h'rs* tras *hšmym*. La coincidencia de LXX con el hebreo samaritano indica que la versión griega no hace sino traducir fielmente su Vorlage hebrea<sup>20</sup>. La armonización se produce por referencia a los vv. 15 y 17. La frecuencia de casos en los que coinciden los textos samaritano y griego responde a una historia textual parcialmente coincidente.

2.6. En el v. 28 la versión de los LXX lee λέγω (= *l'mr*) en lugar de TM y PS *wy'mr lhm* 'l *hym*. Cabe preferir la lectura breve de LXX, pero tal vez se trata más bien de una armonización operada en la tradición textual griega en relación con el v. 22, donde LXX recoge fielmente la expresión hebrea: *wybrk' tm* 'l *hym* *l'mr prw wrbw*...<sup>21</sup>.

2.7. Otros casos de armonización se encuentran en los siguientes pasajes:

1,28: TM y PS: *wbkl hyh hrmst*; LXX añade καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων (= *wbkl hbhmh wbkl h'rs wbkl hrmst hrmst*). El añadido del griego armoniza el texto con el del v. 26: *wbbhmh wbkl h'rs wbkl hrmst*.

1,29: TM y PS 'šb zr' zr'; LXX lee σπόριμον σπεῖρον (= *mzry*?). Armonización con 'šb *mzry* zr' de los vv. 11-12 o tal vez *diptografía* (zr' zr').

2,4a: TM y PS 'lh *twldwt*; LXX ofrece αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως (= *zh sfr twldwt*). Armonización con *zh sfr twldt* en 5,1.

2,4b: TM y PS *yhwh* 'l *hym*; LXX ofrece ὁ θεός (= 'l *hym*). Armonización

<sup>19</sup> M. Harl, *op. cit.*, pág. 91; J.W. Wevers, *Notes on the Greek Text of Genesis*, Septuagint and Cognate Studies 35, Atlanta 1993, pág. 6; véase la discusión de J. Cook, *op. cit.*, págs. 32-35. Por otra parte, el TM presenta también un añadido armonizador en el v. 11: el término *lmynw* tras el segundo *pry* parece responder a la presencia del mismo en el v. 12 (*cf.* BHS). El ms. 4QGen<sup>b</sup> y el Pentateuco samaritano coinciden con TM.

<sup>20</sup> E. Tov, "The Nature and Background..." , págs. 20-22.

<sup>21</sup> J.W. Wevers, *Notes on the Greek...*, pág. 16; M. Rösel, *Übersetzung als Vollendung der Auslegung: Studien zur Genesis-Septuaginta*, Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 223, Berlin 1994, pág. 51; R.S. Hendel, *op. cit.*, pág. 30.

con el uso del nombre divino a lo largo de 1,1-2,4a.

2,4b: TM *'rš wšmym*; PS Tg<sup>N</sup> Syr Vg *šmym w'rš*; LXX τὸν οὐρανὸν καὶ τῆν γῆν (= *'t hšmym w't h'rš*). Armonización con 2,4a *hšmym wh'rš*.

### 3. Variantes o fenómenos de traducción: la interpretación hecha texto

La versión de determinados términos o expresiones del texto hebreo ha generado en las versiones variantes que responden a diferentes interpretaciones posibles de los pasajes en cuestión. Estas variantes e interpretaciones generaron, a su vez, otras nuevas que no siempre tienen reflejo en el propio texto de la versión sino que fluyen de sus términos o expresiones y se abren paso únicamente en forma de comentarios en obras exegéticas posteriores. El caso más significativo es el primero de los referidos a continuación.

3.1. V. 1. El término *berē'šit* –en LXX Ἐν ἀρχῇ, en *VL in principio / primordio / initio*, en *Vg in principio*– recibe una traducción más ajustada a la raíz hebrea *ro'š*, ‘cabeza’, en la versión de Aquila, κεφάλαιον, ‘punto capital’ o ‘resumen’, término formado sobre κεφαλή = *ro'š*. Esta interpretación se agota en el literalismo sólo posible en un contexto judío. La exégesis posterior, tanto judía como cristiana, se preguntó si ‘en el principio’ era realmente el principio temporal absoluto o si con anterioridad había sido creado algo<sup>22</sup>. Así, Prov 8,22-27 supone que la Sabiduría fue creada antes que nada: «El Señor me creó al principio de su obra, antes de sus obras más antiguas» (v. 22). La misma idea se encuentra en Sir 24,9: “Antes de los siglos, desde el principio, me creó”, así como también en Filón (*De Virtutibus* 62), Aristóbulo (fragmento 5, citado por Eusebio, *Praeparatio Evangelica* XIII 12,11) y en el *Targum Neophyti* (Gn 3,24). Otros textos bíblicos van más allá y expresan la idea según la cual la Sabiduría cumplió un papel activo en la creación posterior, pues ésta fue hecha con sabiduría e inteligencia: «Él, con su poder, hizo la tierra / fundó el universo con su sabiduría / con su inteligencia extendió los cielos» (Jr 10,12); «¡Cuántas son tus obras, Señor! / Todas las hiciste con sabiduría / la tierra está llena de tus criaturas» (Sal 104,24); «El Señor fundó la tierra con sabiduría / estableció los cielos con inteligencia» (Prov 3,19). De esta idea se pasa a la de que la Sabiduría estaba ‘presente’ en la creación o a lo largo de ella: “Contigo está la sabiduría, que conoce tus obras / estaba presente cuando hacías el mundo” (Sab 9,9);

---

<sup>22</sup> A. Caquot, “Brèves remarques exégétiques sur Genèse 1,1-2”, *In principio: Interprétations des premières versets de la Genèse*, Centre d'Études des Religions du Livre 152, Paris 1973, págs. 9-23.

## La tradición textual griega y latina

“Bendito sea quien hizo la tierra con su fuerza / asentando el orbe con su sabiduría” (“Himno al Creador” en 11QPs<sup>a</sup> XXVI 14)<sup>23</sup>.

El último paso en esta cadena de interpretación consistió en introducir en la traducción del texto bíblico esta idea de que Dios creó el mundo con su Sabiduría. En la versión griega el término Ἐν ἀρχῇ puede tener sentido temporal como en el latín *in principio* o causal e instrumental, en referencia al principio por el cual o con el que Dios creó el mundo: la Sabiduría, conforme a Prov 8,22, identificada con la Torá o su Logos (Sal 32,6), que en Jn 1,1 es el Logos-Cristo por el que el mundo fue creado (Ap 3,14; Col 1,15-18). En el marco del judaísmo algunas versiones targúmicas culminan este proceso, traduciendo las primeras palabras del Génesis en esta forma: “Con sabiduría creó Dios...” (*Targum Fragmentario*, Gn 1,1) o, en una lectura doble, “En el comienzo con sabiduría creó Dios...” (*Targum Neophyti*). El eslabón que une los dos pasajes de Gn 1,1 y Prov 8,22 es, como afirma J. Kugel, el término *re šit*, presente en ambos<sup>24</sup>. Cabe precisar más la relación entre estos dos textos con sólo observar que las versiones hebraizantes siríaca, targúmica y Vulgata latina (en algunos de sus manuscritos) añaden en el pasaje de Prov 8,22 la preposición *be-* presente en el de Gn 1,1, *bere šit*. De este modo, culmina el proceso por el cual la interpretación se convierte en texto de una traducción.

En el mismo v. 1, se ha de observar la duplicidad de términos hebreos que alternan a lo largo del relato: *br*, ‘crear’, y *šh*, ‘hacer’. Tal duplicidad no tiene reflejo en la versión griega, la cual traduce los dos por igual con el verbo ποιέω. De nuevo, el literalismo de Aquila impone κτίζω para la acepción ‘crear’. La *VL* distingue la doble acepción *creavit* y *fecit* (‘creó’, ‘hizo’).

3.2. V. 2. La expresión *tohu wa-bohu*, cuyo oscuro significado se mueve en el campo semántico de lo ‘yermo y vacío’, pasa en el griego ἀόρατος καὶ ἀκατασκευαστος al de lo ‘invisible e inorganizado’, con correspondencia en la *VL*: *invisibilis / inanis* (ἀόρατος) e *incomposita-informis-rudis / vacua* (ἀκατασκευαστος). De nuevo son los traductores judíos, Aquila y Teodoción, los que apuntan con más certeza al significado hebreo con el término κένωμα, ‘el vacío’, al igual que la *Vg inanis et vacua*.

La correspondencia habitual de los términos *ruah*, πνεῦμα y *spiritus*, generalizada a partir del Génesis en las tradiciones griega y latina no deja de encubrir una rica polisemia, dada la multiplicidad de referencias contenidas en el hebreo *ruah*, viento/aire/espíritu/energía vital/presencia divina, que puede

---

<sup>23</sup> F. García Martínez, *Textos de Qumrán*, Madrid 1992, pág. 347. Véanse los desarrollos ulteriores en *GnR*, L. Vegas Montaner, *op. cit.*, págs. 57-59, y en este mismo volumen “El primer relato de la creación en la tradición rabínica”, págs. 9-33.

<sup>24</sup> J.L. Kugel, *The Bible as It Was*, Cambridge MA - London 1997, págs. 54-55.

conducir a las interpretaciones judías y cristianas que en este contexto hablan de los ángeles o incluso a la tradición cristiana que cree descubrir ya en este pasaje la acción del Espíritu Santo<sup>25</sup>. La exégesis judía se planteó en efecto muy pronto la pregunta relativa a la creación de los ángeles, aparentemente ignorada en el texto de Génesis. Sin embargo, la simple mención de las huestes o ejército en Gn 2,1 (*seba'am*) daba pie a interpretar que la creación culminó al final del día sexto con la creación de los ángeles. En el salmo 104,2-5 los ángeles parecen figurados entre los seres creados como los vientos y el fuego, a los que se califica de mensajeros y servidores de Dios: «toma a los vientos por mensajeros / a las llamas ardientes por servidores» (v. 4). Otros textos parecen situar la creación de los ángeles al final de los seis días: Sir 16,20-30 y el citado “Himno al Creador” de 11QPs<sup>a</sup> XXVI,12-13: “Él separó la luz de las tinieblas, asentó la aurora con el conocimiento de su corazón. Entonces todos sus ángeles lo vieron y cantaron pues Él les mostró lo que no conocían”<sup>26</sup>. El pasaje de *Jubileos* 2,2 apunta al primer día, en razón seguramente de la referencia al ‘espíritu de Dios’ en 1,2, dado que el término ‘espíritu’ es con frecuencia entendido como equivalente del de ángel<sup>27</sup>. Otros textos sitúan la creación de los ángeles en el día segundo, por aquello de que en tal día se creó el firmamento, lugar donde habitan los ángeles: *Targum Pseudo-Jonatán* (Gn 1,26); *Pirqué de Rabbi Eliézer* (4,1: “El segundo día, el Santo, bendito sea, creó el firmamento y los ángeles...”)<sup>28</sup> y *Génesis Rabbah* 1,3, donde se habla también de la creación de los ángeles en el quinto día<sup>29</sup>.

La denominación divina *'elohim*, traducida correctamente en griego por ó θεός, se desdobra en la *VL* en *deus/dominus*, ‘Dios/Señor’, mezclando así en la tradición cristiana el término *'elohim* y la probable lectura del término *yhwh* claramente diferenciados en el hebreo. La lectura de *Vg deus* corresponde al hebreo.

La expresión hebrea *'al pene tehom*, ‘sobre la superficie del *tehom*’, cobra forma helénica en ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, *VL super abyssum*, para volver en otra corriente de la misma *VL* a la forma semitizante *super faciem abyssi*, recogida definitivamente en la *Vg*.

---

<sup>25</sup> M. Harl, *op. cit.*, pág. 87.

<sup>26</sup> F. García Martínez, *Textos de Qumrán*, pág. 347.

<sup>27</sup> F. Corriente – A. Piñero, “Libro de Jubileos. Traducción de la versión etiópica”, en A. Díez Macho *et al.* (ed.), *Apócrifos del Antiguo Testamento II*, Madrid 1983, pág. 84.

<sup>28</sup> M. Pérez Fernández, *Los capítulos de Rabbi Eliezer*, Valencia 1984, pág. 70, nota 1.

<sup>29</sup> L. Vegas Montaner, *op. cit.*, pág. 77 y en este mismo volumen pág. 18.

## La tradición textual griega y latina

El verbo hebreo *meraḥefet*, ‘se cernía’, es raro y su significado discutido. Evoca un terremoto (Jr 23,9) o el vuelo de un pájaro que ‘planea’ sobre sus crías (Dt 32,11). Su correspondencia en LXX ἐπεφέρετο y en parte de la tradición latina antigua *superferebatur / ferebatur* (*Vg ferebatur*) hace suponer que el *pneuma* divino ‘se movía’ sobre las aguas. Otros verbos alternativos de la *VL*, *incubebat*, *fovebat*, *confovebat*, dan a entender que el aire recalienta y vivifica la sustancia de las aguas en una especie de incubación o combustión. Esta idea y la correspondiente traducción proviene de la tradición siríaca o tiene paralelo en la misma<sup>30</sup>.

3.3. V. 3. La versión griega repite la expresión ‘y dijo Dios’ (hasta 2,18) diez veces, tantas como son las palabras de la creación según la tradición rabínica.

3.4. V. 4. La significación del verbo hebreo *wayyabdel*, διαχορίζω en griego, viene desdoblada en la *VL* en *divisit / separavit*<sup>31</sup>, siendo la idea de separación característica de la concepción mitológica subyacente bajo el relato bíblico y también como de la ‘mentalidad’ hebrea que concibe la relación entre la pureza y la impureza como una separación de espacios cósmicos.

3.5. V. 5. La versión griega *πρῶτῃ, ἡμέρᾳ μία* es un calco del hebreo, como lo es también la versión latina antigua *mane dies unus/unal/primus* (*Vg mane dies unus*). Esta expresión dio lugar a discusiones en torno al significado del ‘día único’ o ‘primer día’ a través de la imagen del día octavo y de la idea, difundida en ambientes helénicos (Filón y Padres Capadocios), de una creación simultánea en un ‘único día’, cumpliendo la referencia a los demás días simplemente la función de ordenar las diferentes actividades del cosmos<sup>32</sup>.

3.6. V. 6. El hebreo *raq*‘ da idea de un cielo hecho a golpes de martillo, ‘golpeado’, mientras que el griego *στερέωμα* transmite la imagen de un ‘cuerpo sólido’ como también el *firmamentum* de la *VL* y *Vg*. El relato da pie a discusiones sobre la equiparación o distinción de los términos ‘cielo’ y ‘firmamento’.

3.7. V. 9. La expresión hebrea *yiqqawu...* ‘*el maqom eḥad* se refiere a ‘un lugar único’, como en *Vg in locum unum*. El griego hexaplar, fiel a su modelo hebreo, utiliza el término *τόπος* (al igual que una corriente de la *VL*, *locum*), equivalente del hebreo *maqom*. La tradición latina antigua tiende a reproducir la versión de LXX (*cf. supra*): *congregetur/colligatur/congredientur/separentur... in congregatione/collection-e(m) -ibus/congredientur in locum*<sup>33</sup>.

---

<sup>30</sup> M. Harl, *op. cit.*, pág. 87.

<sup>31</sup> B. Fischer, *op. cit.*, pág. 7.

<sup>32</sup> M. Harl, *op. cit.*, pág. 88.

<sup>33</sup> B. Fischer, *op. cit.*, págs. 12-13.

3.8. V. 11. El hebreo *tadše'* se refiere a la vegetación, la hierba que produce semilla y los árboles frutales (tres elementos), mientras que el griego βλαστησάτο ('hacer brotar') hace referencia a la vegetación de hierba que siembre semilla y a los árboles frutales (dos elementos).

3.9. V. 14. En los vv. 14-16 el TM emplea hasta 8 formas de la raíz 'or, 'luz'; el griego utiliza tres términos del campo semántico φῶς. La frase de LXX εἰς φαύσιν τῆς γῆς (= 'para iluminación de la tierra') no se encuentra en TM, pero aparece en este lugar en el texto samaritano, así como también en TM en el v. 15. En el texto griego, las luminarias sirven "para signos y para tiempos y para días y para años", siguiendo literalmente a TM, pero otras lecturas e interpretaciones antiguas (targumim, *Jubileos* 2,9; *Antigüedades judías* I,31, etc.) hacen depender los tres últimos términos del primero, "como signos para tiempos y días y años".

3.10. V. 16. La traducción griega de *lememšelet* (*ha-yom*) por εἰς ἀρχάς connota la idea de 'gobierno', como expresa la versión de Aquila εἰς ἐξουσίαν... ἐξουσιάζειν. Orígenes deduce por ello del texto una referencia a 'las potencias' o 'potestades'. El término griego ἀρχή connota también la idea de 'inicio'. Las variantes de la VL desarrollan las dos acepciones: *in initium / initia / inchoatione(m) / principio / principatum / ad potestatem*.

3.11. V. 20. En la expresión *yišrešu... we'of ye'ofef...* el texto hebreo establece una separación mediante dos verbos «Bullan las aguas... y volátiles revoloteen...» mientras que en el texto griego la expresión ἐξαγαγέτω... ἐρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν "Produzcan las aguas reptiles... y aves..." supone que reptiles y aves proceden por igual de las aguas. Esta teoría, que responde por lo demás a la génesis de las especies, era conocida ya por *4 Esdras* (6,47), el *Targum Neophyti* y algunos Padres de la Iglesia. La expresión ψυχῶν ζωσῶν, *seres / almas vivientes*, introduce por vez primera la correspondencia clásica *nefesh = ψυχῶν*<sup>34</sup>.

3.12. V. 21. La identificación del monstruo marino primordial da pie a numerosas interpretaciones. *Tanninim* es traducido aquí por κῆτος y en otras ocasiones por δράκων. Viene identificado con el Leviatán en *1 Enoc* y *Targum Pseudo-Jonatán*, y posteriormente con el diablo y los ángeles caídos, los primeros seres creados dotados de cuerpo (Orígenes). El plural del texto griego "Y vio Dios que eran buenos" dio pie a los exegetas para explicar la bondad o utilidad de los grandes monstruos.

3.13. V. 22. El verbo griego εὐλογέω significa 'decir bien de', 'alabar', pero en la versión de los LXX adquiere la connotación del hebreo *brk*, 'bendecir'.

3.14. V. 24. El texto griego presenta en los vv. 20 y 24 el mismo verbo ἐξάγω, 'hacer salir', estableciendo un paralelismo entre lo que sale del agua y lo

---

<sup>34</sup> M. Harl, *op. cit.*, págs. 93-94.

que procede de la tierra. La expresión ‘alma viviente’, esta vez en singular –en plural en el v. 20–, hace pensar a los lectores griegos en el alma de los animales y, más en concreto, en una especie de alma, carente de razón, común a los animales.

3.15. V. 26. Las traducciones respetan el plural «hagamos», referido a Dios, *na'áseh* - ποιήσωμεν - *faciamus*. Tradiciones rabínicas afirman que LXX corrigió en un principio el plural por el singular para evitar que el rey Ptolomeo tomara el texto en plural como una declaración politeísta<sup>35</sup>. El plural ha dado lugar a numerosas interpretaciones, suponiendo que Dios habla a los ángeles, a sus obras, a sí mismo o a la Sabiduría, o que Dios delibera en el momento de crear al hombre. La interpretación cristiana quiso ver en este plural una alusión a la Trinidad o al Hijo.

El término *'adam*, aunque aparece aquí sin artículo, es interpretado como nombre común, ἄνθρωπος, *VL homo*, mientras que en 2,16 se trata del nombre propio de Adán. Filón interpreta la ausencia aquí de artículo y su presencia, por el contrario, en el versículo siguiente, “E hizo Dios al hombre”, en el sentido de que en la creación fueron formados dos hombres: el primero, criatura de varios artesanos («hagamos»), está mezclado con los sentidos, mientras que el segundo y verdadero hombre es el que es criatura del Dios único<sup>36</sup>.

En la expresión hebrea *bešalmenu kidmutenu*, traducida en griego como κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν y en *VL ad imaginem et similitudinem nostram* o *secundum imaginem nostram et similitudinem*, las partículas *be... ke...*, ‘a...como...’, aparecen vertidas en el griego como κατ'... κατ'..., ‘según... según...’. Tanto la exégesis judía como la cristiana trataron de identificar por vías muy diferentes la ‘imagen’ y la ‘semejanza’ (cuerpo y alma respectivamente u otra interpretación).

3.16. V. 27. En κατ' εἰκόνα θεοῦ LXX omite el término *bešalmo* de la expresión hebrea *bešalmo bešelem 'elohim*, pero una parte de la tradición textual griega añade conforme al hebreo ἐν εἰκόνι θεοῦ. En lo que sigue, “macho y hembra *los* hizo”, la tradición manuscrita griega conservada no conoce un supuesto singular, ‘macho y hembra *lo* creó’, que, según determinadas tradiciones rabínicas, los traductores introducían en referencia a especulaciones relativas al primitivo hombre andrógino y al origen de la mujer a partir de la costilla de Adán<sup>37</sup>.

---

<sup>35</sup> D. Barthélemy, *Études d'histoire du texte de l'Ancien Testament*, Orbis Biblicus et Orientalis 21, Fribourg - Göttingen 1978, págs. 189-191.

<sup>36</sup> G. Sfameni Gasparro, “Creación (doble)”, *Diccionario patristico y de la Antigüedad cristiana*, I, dirigido por A. Di Berardino, Salamanca 1991, págs. 511-512.

<sup>37</sup> Véase en este mismo volumen: L. Vegas Montaner, “El primer relato de la creación en la tradición rabínica”, págs. 22 y 30.

3.17. V. 28. Al igual que en el v. 22, en la traducción del hebreo *wayyebarek* por καὶ ἠλόγησεν y *et benedixit / benedixitque*, se produce un desplazamiento semántico del significado del griego εὐλογέω, ‘decir bien de alguien’, ‘alabar’, al del hebreo *brk* o ‘bendecir’, ligado al anuncio de fecundidad y opuesto a la ‘maldición’. La versión del hebreo *prw* por ἀξάνεσθε da idea de crecimiento y progreso (‘creced’).

3.18. V. 30. El griego, con la excepción significativa de Teodoción, Aquila y Símmaco, antepone una conjunción καὶ, ‘también’, a la segunda parte del verso, lo que supone atribuir el mismo alimento a animales y a humanos. La ausencia de la conjunción en TM determina una construcción diferente de la frase: el hombre ha recibido por alimento «toda hierba germinadora de semilla» (v. 29) y los animales «toda hierba verde» (v. 30). Este versículo plantea el problema de si no existían animales carnívoros o no lo eran hasta después del diluvio (9,3).

3.19. V. 31. La calificación de ‘muy’ buenas, referida a ‘todas’ las cosas, tanto en el hebreo como en el griego, dio pie a diversos desarrollos exegéticos sobre la excelencia de la creación.

3.20. V. 2,1. El término griego κόσμος, ‘ordenamiento’ o ‘buen orden’, pasó muy pronto a designar el universo mismo, ‘el cosmos’, y no tanto el orden del universo. El tema del orden cósmico y de su contemplación es típico de la literatura pagana del período helenístico como también de la literatura judía de la época y más tarde de la cristiana.

3.21. V. 2,2. El tema del reposo de Dios, aparte del problema textual que se ha visto más arriba, generó comentarios exegéticos que pretendían salir al paso de la idea de que Dios permanece inactivo y se convierte por ello en un *deus otiosus* (tema griego y cristiano de la acción continuada del Dios creador y conservador).

#### 4. Formas textuales hebraizantes y helenizantes: la *Vetus Latina* y la *Vulgata*

Las variantes textuales y exegéticas señaladas anteriormente determinan dos formas textuales que tienen especial reflejo en las versiones latinas. La *Vetus Latina* (*VL*) sigue básicamente el texto griego, mientras que la *Vulgata* de Jerónimo (*Vg*) trata de reproducir la tradición textual hebrea conocida en su época. A continuación se ofrecen los dos textos en paralelo, de modo que aparezca el fondo común de ambos, así como las diferencias que la *Vg* aporta en su aproximación al texto hebreo masorético. La letra cursiva señala divergencias que corresponden a variantes analizadas o aludidas anteriormente y señaladas a continuación. En otro lugar de este volumen se ofrecen estos mismos textos en paralelo con la traducción del texto hebreo masorético (*Vg*) y del texto griego de LXX (*VL*).

## VL

- (1) In principio *fecit* deus caelum et terram
- (2) terra autem erat *invisibilis et incomposita* et tenebrae erant *super abyssum* et spiritus dei superferebatur super aquas
- (3) et dixit deus fiat lux et facta est lux
- (4) et vidit deus lucem quia bona est et divisit deus inter lucem et tenebras
- (5) et vocavit deus lucem diem et tenebras vocavit noctem et facta est vespera et *factum est* mane dies unus
- (6) et dixit deus fiat firmamentum in medio aquae et sit divisio inter aquam et aquam *et sic est factum*
- (7) et fecit deus firmamentum et divisit deus inter aquam quae est *super* firmamentum et inter aquam quae est *sub* firmamento
- (8) et vocavit firmamentum caelum *et vidit deus quia bonum est* et facta est vespera et *factum est* mane dies secundus
- (9) et dixit deus congregetur aqua quae sub caelo est *in congregatione* et videatur arida et sic est factum *et congregata est aqua in congregatione una*
- (10) et vocavit deus aridam terram et congregationem aquae vocavit mare et vidit deus quia bonum est

## Vg

- (1) In principio *creavit* deus caelum et terram
- (2) terra autem erat *inanis et vacua* et tenebrae *super faciem abyssi* et spiritus dei ferebatur super aquas
- (3) dixitque deus fiat lux et facta est lux
- (4) et vidit deus lucem quod esset bona et divisit lucem ac tenebras
- (5) appellavitque lucem diem et tenebras noctem factumque est vespere et mane dies unus
- (6) dixit quoque deus fiat firmamentum in medio aquarum et dividat aquas ab aquis
- (7) et fecit deus firmamentum divisitque aquas quae erant *sub* firmamento ab his quae erant *super* firmamentum *et factum est ita*
- (8) vocavit firmamentum caelum et factum est vespere et mane dies secundus
- (9) dixit vero congregentur aquae quae sub caelo sunt *in locum unum* et appareat arida factumque est ita
- (10) et vocavit deus aridam terram congregationesque aquae appellavit maria et vidit deus quod esset bonum

(11) et dixit deus germinet terra herbam pabuli ferentem semen secundum suum genus et similitudinem et lignum fructuosum faciens fructum cuius semen sit in se secundum suam similitudinem et sic est factum

(12) et *ieicit* terra herbam pabuli ferentem semen secundum suum genus et lignum fructiferum faciens fructum cuius semes est in se *secundum suam similitudinem* et vidit deus quia bonum est

(13) et facta est vespera et *factum est* mane dies tertius

(14) et dixit deus fiant luminaria in firmamento caeli *ita ut luceant super terram* et dividant inter diem et noctem et sint in signis et in temporibus et in diebus et in annis

(15) et sint in splendore(m) in solidamento caeli *ita ut luceant super terram* et sic est factum

(16) et fecit deus duo luminaria maiora luminare maius *in initium diei* et luminare minus *in initium noctis* et stellas

(17) et posuit illa(s) *deus* in firmamento caeli sic ut luceant super terram

(18) et preasint diei et nocti et dividant inter diem et *noctem* et vidit deus quia bonum est

(19) et facta est vespera et *factum est* mane dies quartus

(20) et dixit deus *ieiciant* aquae reptilia animarum vivarum et volatilia volantia super terram sub firmamento *et sic est factum*

(21) *et fecit* deus coetos magnos et omnem animam animalium reptantium quae eiecerunt aquae unius-

(11) et ait deus germinet terra *herbam virentem et facientem semen et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum cuius semen in semetipso sit super terram* et factum est ita

(12) et *protulit* terra herbam virentem et adferentem semen iuxta genus suum lignumque faciens fructum et habens unumquodque sementem secundum speciem suam et vidit deus quod esset bonum

(13) factumque est vespere et mane dies tertius

(14) et dixit deus fiant luminaria in firmamento caeli

ut dividant diem ac noctem et sint in signa et tempora et dies et annos

(15) ut luceant in firmamento caeli et inluminent terram et factus est sic

(16) fecitque deus duo magna luminaria luminare maius *ut praeesset diei* et luminare minus *ut praeesset nocti* et stellas

(17) et posuit eas in firmamento caeli ut lucerent super terram

(18) et praeesent diei ac nocti et dividerent lucem ad tenebras et vidit deus quod esset bonum

(19) et factum est vespere et mane dies quartus

(20) dixit etiam deus *producant* aquae reptile animae viventis et volatile super terram sub firmamento *caeli*

(21) *creavitque* deus cete grandia et omne animal viventem atque motabilem quam produxerant aquae

cuiusque genus et omne volatile  
*pennatum* secundum suum genus et  
vidit deus quia *bona* sunt

(22) et benedixit illa *deus* dicens  
crescite et multiplicamini et implete  
aquas maris et volatilia multipli-  
centur super terram

(23) et facta est vespera et *factum*  
*est* mane dies quintus

(24) et dixit deus *eiciat* terra  
animam vivam secundum unum-  
quodque genus quadrupedum et  
serpentium et bestiarum terrae se-  
cundum genus *et pecora secundum*  
*genus et omnia reptilia ad genus* et  
sic est factum

(25) et fecit deus bestias terrae  
secundum genus et pecora secun-  
dum genus et omnia serpentina terrae  
secundum genus et vidit deus quia  
bonum est

(26) et dixit *deus* faciamus homi-  
nem ad imaginem et similitudinem  
nostram et habeat potestatem pis-  
cium maris et volatilium caeli et  
omnium pecorum et ferarum et  
omnis terrae et omnium reptilium  
quae super terram repunt

(27) *et fecit* deus hominem

*ad imaginem dei*  
*fecit* illum masculum et feminam  
*fecit* illos

(28) et benedixit eos *dicens* crescite  
et multiplicamini et replete terram  
et dominamini eius et habete potes-  
tatem piscium maris et volatilium  
caeli et omnium pecorum terrae *et*  
*reptentium omnium* quae repunt  
super terram

in species suas et omne volatile  
secundum genus suum et vidit deus  
quod esset *bonum*

(22) benedixitque eis dicens crescite  
et multiplicamini et replete aquas  
maris avesque multiplicentur super  
terram

(23) et factum est vespere et mane  
dies quintus

(24) dixit quoque deus *producat*  
terra animam viventem in genero  
suo iumenta et reptilia et bestias  
terrae secundum species suas  
factumque est ita

(25) et fecit deus bestias terrae iuxta  
species suas et iumenta et omne  
reptile terrae in genero suo et vidit  
deus quod esset bonum

(26) et ait faciamus hominem ad  
imaginem et similitudinem nostram  
et praesit piscibus maris et vola-  
tilibus caeli et bestiis universaeque  
terrae omnique reptili quod movetur  
in terra

(27) *et creavit* deus hominem *ad*  
*imaginem suam ad imaginem dei*  
*creavit* illum masculum et feminam  
*creavit* eos

(28) benedixitque illis *deus et ait*  
crescite et multiplicamini et implete  
terram et subicite eam et dominami-  
ni piscibus maris et volatilibus caeli  
et universis animantibus quae mo-  
ventur super terram

(29) et dixit deus ecce dedi vobis omne pabulum sativum seminans semen quod est super omnem terram et omne lignum quod habet in se fructum seminis sativi erit vobis in escam

(30) et omnibus bestiis terrae et omnibus volatilibus caeli et omnibus reptantibus quae repunt super terram quod habet in se *spiritum vitae* et omne pabulum viride in escam et sic est factum

(31) et vidit deus omnia quaecumque fecit et ecce bona valde et facta est vespera et *factum est* mane dies sextus

#### Capítulo 2

(1) et consummatum est caelum et terra et omnis *compositio* illorum

(2) et consummavit deus in *die sexto* opera sua quae fecit et requievit die septimo ab omnibus operibus suis quae fecit

(3) et benedixit deus diem septimum et sanctificavit eum quia in eo requievit ab omnibus operibus suis quae inchoavit deus facere

(4) *hic est liber* creaturae caeli et terrae cum factus esset.

#### a. Variantes textuales:

1,9: *in congregatione (VL) - in locum unum (Vg), cfr. supra 1.1.*

1,9: *et congregata est aqua in congregatione una (VL) - omite Vg, cfr. supra 1.2.*

2,2: *die sexto (VL) - die septimo (Vg), cfr. supra 1.3.*

#### b. Variantes exegeticas producidas por armonización de pasajes paralelos:

1,6.20: *et sic est factum (VL) - (omite Vg), cfr. supra 2.1.*

1,7: *deus (VL) - omite Vg, cfr. supra 2.2.*

1,8: *et vidit deus quia bonum est (VL) - (omite Vg), cfr. supra 2.3.*

1,11-12: *secundum suum genus et similitudinem (VL) - iuxta genus suum*

(29) dixitque deus ecce dedi vobis omnem herbam adferentem semen super terram et universa ligna quae habent in semetipsis sementem generis sui ut sint vobis in escam

(30) et cunctis animantibus terrae omnique volucris caeli et universis quae moventur in terra et in quibus est *anima vivens* ut habeant ad vescendum et factum est ita

(31) viditque deus cuncta quae fecerat et erant valde bona et factum est vespere et mane dies sextus

#### Capítulo 2

(1) igitur perfecti sunt caeli et terra et omnis *ornatus* eorum

(2) conplevitque deus *die septimo* opus suum quod fecerat et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat

(3) et benedixit diei septimo et sanctificavit illum quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit deus ut faceret

(4) *istae generationes* caeli et terrae quando creata sunt.

## La tradición textual griega y latina

(Vg), *cfr. supra* 2.4.

1,14: *ita ut luceant super terram (VL)* - (omite Vg), *cfr. supra* 2.5.

1,28: *et repentium omnium (VL)* - (omite Vg), *cfr. supra* 2.7.

2,4: *hic est liber creaturae (VL)* - *istae generationes (Vg)*, *cfr. supra* 2.7.

c. Variantes propias del proceso de traducción o de transmisión de la misma:

1,2: *invisibilis et incomposita (VL)* - *inanis et vacua (Vg)*, *cfr. supra* 3.2.

1,16: *in initium (VL)* - *ut praeesset (Vg)*, *cfr. supra* 3.10.

1,21: *bona (VL)* - *bonum (Vg)*, *cfr. supra* 3.12.

1,27: > *(VL)* - *ad imaginem suam (Vg)*, *cfr. supra* 3.16.

2,1: *compositio (VL)* - *ornatus (Vg)*, *cfr. supra* 3.20.

### 5. Exégesis judía y cristiana

Los datos anteriores han tenido por objeto señalar cómo en el proceso que conduce incesantemente del texto a la exégesis y de ésta a aquél algunos elementos exegeticos se introdujeron en el texto mismo, primeramente en la propia tradición hebrea (armonizaciones arriba señaladas) y, más tarde, en la traducción griega y en las versiones posteriores. El proceso exegetico desborda, sin embargo, el marco de las variantes textuales o exegeticas. Llega a plantear infinitas cuestiones sobre el texto que los comentarios posteriores tratan de resolver con ayuda del mismo y de otras muchas fuentes de ideas, expresiones o símbolos, que pudieran contribuir al esclarecimiento de aquellas cuestiones. Así, el esenismo qumránico explotó a fondo la oposición establecida en el Génesis entre luz y tinieblas. La “Instrucción sobre los dos espíritus” de 1QS (III,13 - IV,26) habla de un Príncipe de la Luz y un Ángel de las Tinieblas que determinan la constitución física y espiritual de todo ser humano. La primera palabra de la creación es la relativa a la luz, por lo que cabría suponer que, antes de que se pronunciara esta primera palabra, había reinado el silencio primordial, al que conforme a la mentalidad apocalíptica todo había de volver (2 Bar 3,7; 4 Esd 6,39-40). Las *Antigüedades Bíblicas* del Pseudo-Filón (60,2) muestran un paso más en la conformación de una pareja primordial (masculino-femenino), hecha de las tinieblas y del silencio<sup>38</sup>:

Antes de nacer el mundo, reinaban tinieblas y silencio.

Pero el silencio habló, y las tinieblas se iluminaron.

Tu nombre resonó cuando se formaba el espacio.

Lo alto se llamó cielo, y lo bajo tierra.

---

<sup>38</sup> A. de la Fuente Adánez, “Antigüedades bíblicas (Pseudo-Filón)”, en A. Díez Macho *et al.* (ed.), *Apócrifos del Antiguo Testamento II*, Madrid 1983, pág. 309.

Lo alto recibió orden de mandar lluvia a su tiempo;  
lo bajo, de procurar alimento a todos los seres creados.

Después fue creado el linaje de vuestros espíritus. La creación del nombre forma aquí parte de la ‘obra de la creación’. Estos pasajes de la literatura apócrifa judía de finales del s. I d.C. pueden constituir los primeros pasos de la especulación gnóstica sobre la creación del mundo<sup>39</sup>.

Esta ‘obra de la creación’ llegó a convertirse entre los sabios judíos en una doctrina esotérica, transmisible únicamente a determinadas personas, aisladamente según R. Aquiba y a lo sumo en parejas según R. Ismael<sup>40</sup>. Las escuelas de Šammay y Hillel disentan sobre si el cielo había sido creado antes que la tierra o a la inversa, si el día seguía a la noche o al contrario, si el mundo fue diseñado durante la noche o durante el día, o si la ejecución del plan se llevó a cabo al atardecer, si la luz fue anterior al mundo, etc. En el contexto alejandrino, Filón en el *De opificio mundi* podía proponer que en los seis días de la creación Dios produjo sólo las ideas (platónicas) de las cosas, hechas realidad más tarde en el momento relatado en Gn 2,4-5. Filón juega con el simbolismo de los números como el 6, número perfecto, producto de sus sumandos (1+2+3) y multiplicandos (1x2x3), de naturaleza a la vez masculina y femenina<sup>41</sup>. Para Filón los acontecimientos del ‘comienzo’ no siguen un orden cronológico sino de importancia creciente.

*Génesis Rabbah* se abre con la afirmación según la cual la Torá fue creada junto con el Trono de Gloria antes de la creación del mundo<sup>42</sup>. La especulación judía continuó debatiendo a lo largo de los siglos sobre multitud de cuestiones como, por ejemplo, la existencia de una materia preexistente, tesis supuesta por Ibn Ezra en un primer esfuerzo de concordismo entre ciencia y Biblia, partiendo siempre de una consideración gramatical como la de que el término *bere šit* debe

---

<sup>39</sup> P. Geoltrain, “Quelques lectures juives el chrétiennes des premiers versets de la Genèse de Qoumrân au Nouveau Testament”, *In principio...*, págs. 47-60, esp. 59-60. En la dialéctica palabra-acción (*Wortbericht* y *Tatbericht*), constitutiva del relato sacerdotal de Gn 1,1-2,4, el *Libro de Jubileos* (cap. 2) desarrolla los aspectos relativos a la acción y las obras de la creación, mientras que *4 Esdras* (cap. 6) se centra en la palabra que mueve el proceso de creación, véase O. H. Steck, “Die Aufnahme von Genesis 1 in Jubiläen 2 und 4. Esra 6”, *JStJ* 8 (1977), págs. 154-182.

<sup>40</sup> E.E. Urbach, *The Sages. Their Concepts and Beliefs*, Jerusalem 1975, pág. 184. Véase en este mismo volumen L. Vegas Montaner, “El primer relato de la creación en la tradición rabínica”, págs. 9-10.

<sup>41</sup> *De opificio mundi* XIII, *cfr.* F.H. Colson, *Philo I*, LCL, London - Cambridge MA 1971, pág. 13.

<sup>42</sup> L. Vegas Montaner, *op. cit.*, pág. 58.

## La tradición textual griega y latina

ser traducido como el comienzo de algo<sup>43</sup>.

En el Nuevo Testamento, el prólogo del evangelio de Juan situa al Logos “en el principio”, asociándolo a la obra de la creación de la que es mediador. Este mundo de ideas se encuentra desarrollado también en otros pasajes neotestamentarios (1 Cor 8,6; Col 1,16; Hebr 1,2; 11,3; 1 Pe 1,20). El prólogo citado recoge asimismo de Gn 1,1-2 el motivo de la oposición luz-tinieblas, considerando así al Logos-Cristo luz del mundo (Jn 8,12; 9,5; 12,35.46). El evangelio de Lucas encuadra también el inicio de la vida activa de Cristo y los comienzos del cristianismo en la perspectiva de una nueva creación. El Espíritu que se cernía sobre las aguas en la creación es el mismo que se manifiesta sobre Jesús en su bautismo y sobre los apóstoles en Pentecostés<sup>44</sup>.

Este trabajo no ha pretendido sino señalar algunos hitos de la historia del texto y de la exégesis de Gn 1,1-2,4, mostrando cómo, tanto en la tradición textual originaria hebrea como en las versiones posteriores, texto bíblico y exégesis judía o cristiana se hallan estrechamente relacionados. Las versiones latinas *Vetus Latina* y *Vulgata* son reflejo de cada una de las dos grandes corrientes de tradición textual del Génesis y del conjunto de la Biblia: la representada por el texto hebreo de la tradición judía y la conservada en el texto hebreo del Pentateuco Samaritano y en algunos manuscritos de Qumrán, atestiguada en la versión griega y en las derivadas de ella que la tradición cristiana ha transmitido. Las tradiciones exegéticas judía y cristiana siguieron caminos divergentes, no sólo por lo que respecta a la lengua, vocabulario y estilo de cada texto sino por el diferente mundo de símbolos, ideas e interpretaciones de todo tipo que el judaísmo rabínico, por una parte, y el cristianismo helenizado, por otra, volcaron sobre los textos bíblicos. Cabe concluir recordando uno de los desarrollos más célebres de la exégesis cristiana sobre Gn 1,1, «En el principio...»: “Antes de mí no fue cosa creada / sino lo eterno y duro eternamente. / Dejad, los que aquí entráis, toda esperanza” (*Divina comedia*, Infierno III, 7-9)<sup>45</sup>.

---

<sup>43</sup> S.L. Jafin, *Genesis 1 through the Ages*, London 1992, págs. 2 y 46.

<sup>44</sup> Sobre el desarrollo en el cristianismo antiguo de las ideas en torno a la creación a partir de la exégesis de Gn 1,1-2,4, véase S.L. Jafin, *op. cit.*, págs. 70-108; B. Studer, “Creación”, *Diccionario patristico y de la Antigüedad cristiana* I, págs. 511-512; J. Pelikan, *The Emergence of the Catholic Tradition (100-600)*, *The Christian Tradition. A History of the Development of Doctrine* I, Chicago-London 1971, págs. 36-37, 112, 204.

<sup>45</sup> Dante Alighieri, *Divina comedia*, Edición de Giorgio Petrocchi y Luis Martínez de Merlo, Madrid 1999, pág. 90.

## Bibliografía

- Abegg, M. (Jr.) – Flint, P. – Ulrich, E., *The Dead Sea Scrolls Bible*, New York, (Harper San Francisco) 1999.
- Barthélemy, D., *Études d'histoire du texte de l'Ancien Testament*, Orbis Biblicus et Orientalis 21, Fribourg (Éditions Universitaires)–Göttingen (Vandenhoeck & Rupprecht) 1978.
- Caquot, A., “Brèves remarques exégétiques sur Genèse 1,1-2”, en *In principio: Interprétations des premiers versets de la Genèse*, Centre d'Études des Religions du Livre (C.N.R.S) 152, Paris 1973, págs. 9-23.
- Colson, F. H., *Philo I*, LCL, London-Cambridge MA 1971.
- Cook, J., “Genesis I in the Septuagint as Example of the Problem: Text and Tradition”, *JNSL* 10 (1982), págs. 25-36.
- Corriente, F. – Piñero, A., “Libro de Jubileos. Traducción de la versión etiópica”, en A. Díez Macho et al. (ed.), *Apócrifos del Antiguo Testamento II*, Madrid (Ed. Cristiandad) 1983, págs 67-188.
- Dante Alighieri, *Divina comedia*, Edición de Giorgio Petrocchi y Luis Martínez de Merlo, Madrid (Cátedra) 1999.
- Davila, J. R., *Qumran Cave 4. VII Genesis to Numbers. Discoveries in the Judaean Desert XII*, ed. E. Ulrich et al., Oxford (Clarendon Press) 1994.
- Fischer, B., *Vetus Latina. Die reste der altlateinischen Bibel, 2 Genesis*, Freiburg 1951-1954.
- Fuente Adánez, A. de la, “Antigüedades bíblicas (Pseudo-Filón)”, en A. Díez Macho et al. (ed.), *Apócrifos del Antiguo Testamento II*, Madrid (Ed. Cristiandad) 1983, págs. 197-316.
- Geoltrain, P., “Quelques lectures juives et chrétiennes des premiers versets de la Genèse de Qoumrân au Nouveau Testament”, en *In principio: Interprétations des premiers versets de la Genèse*, Centre d'Études des Religions du Livre (C.N.R.S) 152, Paris 1973, págs. 47-60.
- García Martínez, F. – Tigchelaar, E. J. C., *The Dead Sea Scrolls Study Edition*, 2 vols., Leiden (Brill) 1997.
- , *Textos de Qumrán*. Madrid (Trotta) 1992.
- Harl, M. et al., *La Genèse*, La Bible d'Alexandrie 1, Paris (Les Éditions du Cerf) 1986.
- Hendel, R. S., *The Text of Genesis 1-11. Textual Studies and Critical Edition*, Oxford (Oxford University Press) 1998.
- Jafin, S. L., *Genesis 1 through the Ages*, London 1992.
- Kugel, J. L., *The Bible as It Was*, Cambridge MA–London (The Belknap Press of Harvard University Press) 1997.
- Pelikan, J., *The Emergence of the Catholic Tradition (100-600), The Christian Tradition. A History of the Development of Doctrine I*, Chicago-London 1971.

## La tradición textual griega y latina

- Pérez Fernández, M., *Los capítulos de Rabbi Eliezer*, Valencia 1984.
- Rösel, M., *Übersetzung als Vollendung der Auslegung: Studien zur Genesis-Septuaginta*, Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 223, Berlin (de Gruyter) 1994.
- Schmidt, W. H., *Die Schöpfungsgeschichte der Priesterschrift. Zur Überlieferungsgeschichte von Genesis 1,1-2,4a*, WMANT 17, Neukirchen-Vluyn (Neukirchener Verlag) 1964.
- Sfameni Gasparro, G., “Creación (doble)”, *Diccionario patristico y de la Antigüedad cristiana*, I (A-I), dirigido por A. Di Berardino, Salamanca 1991, págs. 511-512.
- Steck, O. H., “Die Aufnahme von Genesis 1 in Jubiläen 2 und 4. Esra 6”, *JStJ* 8 (1977), págs.154-182.
- Studer, B., “Creación”, *Diccionario patristico y de la Antigüedad cristiana* I, dirigido por A. Di Berardino, Salamanca 1991, págs. 511-512.
- Tov, E., *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research*, Jerusalem (Simor) 1981.
- , “The Nature and Background of Harmonizations in Biblical Manuscripts”, *JSOT* 31 (1985), págs. 3-29.
- , “The Septuagint”, en M.J. Mulder (ed.) *Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation in Ancient Judaism and Early Christianity*, CRINT 2/1, Philadelphia (Fortress) 1988, págs. 161-188.
- Urbach, E. E., *The Sages. Their Concepts and Beliefs*, Jerusalem 1975.
- Vegas Montaner, L., *Génesis Rabbah I (Génesis 1-11). Comentario midrásico al Libro del Génesis*, Estella (Verbo Divino) 1994.
- Weber, R., *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*, 2 vols., Stuttgart 1975<sup>2</sup>.
- Westermann, C., *Genesis*, BKAT 1, Neukirchen-Vluyn (Neukirchener Verlag) 1977.
- Wevers, J. W., *Genesis, Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum*, vol. I, Göttingen (Vandenhoeck & Ruprecht) 1974<sup>46</sup>.
- , *Notes on the Greek Text of Genesis*, Septuagint and Cognate Studies 35, Atlanta GA (Scholars Press) 1993.

---

<sup>46</sup> Sigue traducción y texto griego en página siguiente.

## Traducción del texto griego

### Capítulo 1

(1) En el principio hizo Dios el cielo y la tierra. (2) La tierra era invisible e inorganizada y la oscuridad estaba sobre el abismo y el soplo de Dios era llevado sobre el agua. (3) Y dijo Dios: “Haya luz”, y hubo luz. (4) Y vio Dios que la luz era buena. E hizo una separación Dios entre la luz y la oscuridad. (5) Y llamó Dios a la luz Día y a la oscuridad llamó Noche. Y hubo una tarde y hubo una mañana, un día.

(6) Y dijo Dios: “Haya un firmamento en medio del agua y separe entre agua y agua”. Y fue así. (7) E hizo Dios el firmamento y Dios hizo una separación entre el agua que estaba bajo el firmamento y el agua que estaba sobre el firmamento. (8) Y llamó Dios al firmamento Cielo. Y vio Dios que era bueno. Y hubo una tarde y hubo una mañana, día segundo.

(9) Y dijo Dios: “Reúnase el agua de bajo el cielo en una reunión única y que se vea la [tierra] seca”. Y fue así. Y el agua de bajo el cielo se reunió en sus reuniones y se vio la [tierra] seca. (10) Y llamó Dios a la tierra seca Tierra y a las masas de agua las llamó Mares. Y vio Dios que esto era bueno. (11) Y dijo Dios: “Haga brotar la tierra vegetación de hierba, que siembre simiente según especie y según semejanza y árboles frutales que produzcan fruto cuya semilla sea en ellos según especie sobre la tierra”. Y fue así. (12) Y produjo la tierra un pasto de hierba, que siembra simiente según especie y según semejanza y árboles frutales que producen fruto cuya semilla sea en ellos según especie sobre la tierra. Y vio Dios que era bueno. (13) Y hubo una tarde y hubo una mañana, día tercero.

(14) Y dijo Dios: “Haya luminarias en el firmamento del cielo para iluminación de la tierra y para hacer una separación entre el día y la noche; y que permanezcan como signos para tiempos (establecidos), para días y para años, (15) y permanezcan para la iluminación en el firmamento del cielo para iluminar sobre la tierra”. Y fue así. (16) E hizo Dios las dos grandes luminarias, la gran luminaria para gobiernos del día y la pequeña luminaria para gobiernos de la noche, y las estrellas. (17) Y las estableció Dios en el firmamento del cielo para iluminar sobre la tierra, (18) y para gobernar el día y la noche y hacer una separación entre la luz y la tiniebla. Y vio Dios que era bueno. (19) Y hubo una tarde y hubo una mañana, día cuarto.

(20) Y dijo Dios: “Produzcan las aguas reptiles de almas vivientes y aves que vuelan sobre la tierra bajo el firmamento del cielo”. Y fue así. (21) E hizo Dios los grandes monstruos marinos y toda alma de animales reptiles que produjeron las aguas según sus especies y toda ave alada según especie. Y vio Dios que eran buenos. (22) Y los bendijo Dios diciendo: “Creced y multiplicaos y llenad las aguas en los mares y que las aves se multipliquen sobre la tierra”. (23) Y hubo una tarde y hubo una mañana, día quinto.

## La tradición textual griega y latina

(24) Y Dios dijo: “Produzca la tierra alma viviente según especie: cuadrúpedos, reptiles y fieras terrestres según especie”. Y fue así. (25) E hizo Dios las fieras terrestres según especie, las bestias según especie y todos los reptiles de la tierra según su especie. Y vio Dios que era bueno. (26) Y dijo Dios: “Hagamos un hombre a nuestra imagen y a semejanza y que gobiernen los peces del mar y las aves del cielo y las bestias y toda la tierra y todos los reptiles que reptan sobre la tierra”. (27) E hizo Dios al hombre, a imagen de Dios lo hizo; macho y hembra los hizo. (28) Y los bendijo Dios diciendo: “Creced y multiplicaos y llenad la tierra y dominadla y gobernad los peces del mar y las aves del cielo y a todas las bestias y a toda la tierra y a todos los reptiles que reptan sobre la tierra”. (29) Y dijo Dios: “He aquí, os he dado toda hierba sembrante, que siembra simiente, que hay sobre toda la tierra, y todo árbol que tiene en sí fruto que siembra simiente será para vosotros alimento; (30) y a todas las fieras terrestres y a todas las aves del cielo y a todo reptil que reptan sobre la tierra, que tiene en sí alma de vida también toda hierba verde para alimento”. Y fue así. (31) Y vio Dios todas las cosas que había hecho y he aquí que [eran] muy buenas. Y hubo una tarde y hubo una mañana, día sexto.

### Capítulo 2

(1) Y fueron acabados el cielo y la tierra y todo el orden de ellos. (2) Y acabó Dios en el sexto día sus obras que había hecho y descansó en el séptimo día de todas sus obras que había hecho. (3) Y bendijo Dios el séptimo día y lo santificó pues en él había descansado de todas sus obras que había comenzado Dios a hacer. (4) Éste es el libro de la generación del cielo y de la tierra cuando hubo generación<sup>47</sup>.

### Texto griego<sup>48</sup>

#### Capítulo 1

(1) Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.  
(2) Ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

---

<sup>47</sup> ὅτε ἐγένετο, sin sujeto que preceda al verbo. Seguimos la traducción de M. Harl, *op. cit.*, pág. 100: “la LXX reprend le substantif *genesis* du debut du verset par le verbe de même racine, «il y eut génération», *egéneto* (le TM reprend une forme du verbe *bara*, renvoyant à 1,1, Dieu «créa»)”.

<sup>48</sup> El texto que se ofrece a continuación se ha tomado de la edición crítica de J.W. Wevers.

- (3) καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτω φῶς. καὶ ἐγένετο φῶς.
- (4) καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν. καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.
- (5) καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.
- (6) Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως.
- (7) καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος.
- (8) καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.
- (9) Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.
- (10) καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.
- (11) καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὐ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.
- (12) καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὐ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.
- (13) καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.
- (14) Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἔνιαυτοὺς.
- (15) καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

- (16) καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας.
- (17) καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς.
- (18) καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτόυς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.
- (19) καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.
- (20) Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἐγένετο οὕτως.
- (21) καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κῆτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῶων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά.
- (22) καὶ ἠύλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων Ἀυξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθω ἐπὶ τῆς γῆς.
- (23) καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα πέμπτη.
- (24) Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. καὶ ἐγένετο οὕτως.
- (25) καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά.
- (26) καὶ εἶπεν ὁ θεός Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.
- (27) καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.
- (28) καὶ ἠύλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων Ἀυξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς
- (29) καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἴδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον

σπόριμον σπείρον σπέρμα, ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου –ὕμιν ἔσται εἰς βρώσιν–.

(30) καὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἕρπετῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, καὶ πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρώσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως.

(31) καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν. καὶ ἐγένετο ἐσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα ἕκτη.

## Capítulo 2

(1) Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν.

(2) καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, καὶ κατέπαυσεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν.

(3) καὶ ἠύλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

(4) Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο.